

文章编号:1674-2869(2009)04-0090-05

# 日语身体语汇惯用语之研究

王雪梅

(广东工业大学外语学院,广东 广州 510520)

**摘要:**关于惯用语的研究日语学界开始得较早,而汉语相对较晚。近年来比较汉日惯用语的研究越来越被关注。文章围绕日语中以“顔”为中心的惯用语首先考察其意义划分和使用,再根据语言学家 R. A. Waldron 的观点考察其本意与喻意的转换类型。

**关键词:**顔;本意;喻意

**中图分类号:**H36

**文献标识码:**A

关于身体语汇惯用语的研究,日本早年有:宫地(1982),白石(1977),池上(1987),国広(1985)以及伊藤(1992)等的研究,中国近年有王宝平的《中日身体部位惯用语的比较》,赵圣花的《探讨有关“顔”的惯用表达及其形象化的比喻用法》等研究成果,可见此方面的研究已开始被关注。

笔者认为,通过研究身体语汇惯用语,详细了解其语言生活中频繁出现的这类惯用语的具体使用及其特点,可以令我们在跨文化交流或阅读日本文学作品时更加准确地理解对方的意图或文学作品的含义。在中日身体语汇惯用语的使用中,有关头部的词汇最多,均超过半数<sup>[1]</sup>。笔者以“顔”的惯用句为研究对象,通过对平时阅读中所收集例句的考察,试图明晰“顔”惯用语的意义划分,具体使用及其构成要素与整体惯用语之间的意义转变。

## 一、意义划分及其使用

笔者认为“顔”惯用语所表达的意义主要分为以下四个方面:名誉·面目、知名度、情感、人。

### (一)关于「名誉·面目」

可以从正反两方面的例句来比较。

#### 1.「保全名誉·面目」

(1)もちろん、皆さんと欲ご懇談の上で確かなご協力を願えたらありがたいです。ここは一つ、鶴飼医学部部長の代理である私の顔も立てて下さいよ。

(山崎豊子《白い巨塔》上)

(2)今は、商売全体がやりにくくなってきたからね、接待費も大幅カットだし、それに和地社

長もそういつまでも相談役の顔を立てる必要を感じなくなっている。

(城山三郎《毎日が日曜日》)

以上两例句都是“顾全脸面、给面子”的意思。例句(1)是他人的行为影响话者自己的名誉。例句(2)是顾全他人的脸面和名誉。

#### 2.「損害名誉·面子」

日语中的这类惯用句如「顔が潰れる/顔を潰す」(名誉受损丢脸)、顔に泥を塗る(给脸上抹黑)等,首先看以下例句。

(3)学生に分際で心中事件を起こし、親の顔を潰す。《国語大辞典》

(4)親の顔が潰れることを何とも思わぬのか。《国語大辞典》

(5)自分は散々好きな放題をして、親の顔に泥を塗る。

以上3例句可看出其共同点,即因为孩子的不良行为而使父母失了脸面,都用于亲子关系。通过以上正反两方面的例句可以看出,“顔”惯用句在表示“保全名誉·面子”时,主要用于以下两种情况。即他人的行为与自己的名誉·面子相关的场合,和与社会地位、身份相关的场合。前者的用法对于年龄、身份似乎没有很严密的限制,后者的用法一般多用于长者。另一方面,表示「損害名誉·面子」的「顔」惯用句多用于亲子等人际关系。

#### (二)「知名度」

这个意义的惯用句日语中有「顔が売れる/顔を売る」(出名)、「顔が利く」(有权势吃得开)、「顔が広い」(面子广)等,首先参照以下例句。

收稿日期:2008-12-15

作者简介:王雪梅(1969-),女,湖北武汉人,讲师,硕士。研究方向:日语语言文学。

(6)選挙に備えて早くから顔を売っておく。  
《国語大辞典》

(7)彼は気鋭の評論家として顔が売れている。  
《实用ことわざ慣用句辞典》

「顔が売れる」在《広辞苑》中解释为「広く世に知られる、有名になる」(被大家所知,出名)。例句(6)表示通过某种方法采取某种行为增加知名度。例句(7)表示已具有一定的知名度。而「顔がきく」在《広辞苑》中解释为「よく知られている、特別な便宜が受けられる」(被大家所知并得到特别的方便),如下例:

(8)あの店なら顔が利くから、一緒に行けば安く買える。  
《实用ことわざ慣用句辞典》

(9)あれだけのものができませんがな、不足額をわれわれ同窓会のなかで財界人に顔のきく連中が財界を回って、一口百万ぐらの金を集めてくるからで財界のおえら方にとっては寄る頼なみに何時、大学病院へお世話になるかも解らんといい気持ちと。

(山崎豊子《白い巨塔》上)

如例句(8)~(9)所示,「顔が利く」经常伴随某种好处。例(8)中,因为「顔が利く」可以便宜买到东西。例(9)中,对普通人来说困难的事情,由于有了特别的方便而得以顺利地解决。「顔が利く」之人多是社会地位较高,或在某特定的领域具有影响力的人物。

「顔が利く」在《広辞苑》中解释为「よく知られている、特別な便宜が受けられる」。其基本意义为交往多,认识的人多。如下例:

(10)ニューヨークの業界に顔の広いボグは魅力的な二つのプランを提示してくれた。

(向田邦子《隣りの女》)

比较「顔が売れる」和「顔が利く」,这几个惯用句都表示某种程度的知名度,并且都伴随不同程度的积极作用的结果。其顺序应该是「顔が利く」>「顔が売れる」>「顔が広い」。「顔が利く」往往具有相当的影响力和较高的社会地位,其出现能影响事态的解决。「顔が売れる」,人虽然不一定能影响事态的解决,但在某些领域其本人获得相当的认可。「顔が広い」仅仅是基本的认识层面,因而其作用力也是最微弱的,所以此惯用句常见用于普通人。

日语中“颜”是负责“面目”,“体面”,“名誉”的重要地方,可以从有关“颜”的词语表达上看出日本人的“颜”意识<sup>[2]</sup>。

### (三)「情感」

用于表达情感的「顔」惯用句,分别表达「恥ずかしさ」(害羞)、「喜ぶ」(高兴)等意义。而「恥ずかしさ」又可细分为「恥をかく、恥ずかしい」(丢脸)、「恥知らず」(不知羞)和「恥を忍ぶ」(忍受羞辱)三个具体用法。其惯用句分别是「顔から火が出る」、「面の皮が厚い」和「顔が合わせられない」。见下例:

(11)大勢の人の前で注意され、顔から火が出る思いをした。  
《国語大辞典》

(12)大通りで派手に転んで、顔から火が出る思いだった。  
《实用ことわざ慣用句辞典》

如例所示「顔から火が出る」多用于在他人眼前发生的某件事令自己感到害羞。

(13)こんなこともできるなんて本当に面の皮が厚いやつだね。

鉴于日语中「面」与「顔」有十分相近的意义,在此引用「面の皮が厚い」。如例句所示用于令普通人感到害羞而当事人无所谓的事,即脸皮厚。有意思的是,日语中并没有其反意的「面の皮が薄い」之用法。

(14)とんだ恥さらしなことをして、親にも顔が合わせられない。

因做了对人不利的事而无颜见面,是「顔が合わせられない」的主要用法。

(15)今週いつばいで退院できるとわかり、病人は顔を綻ばせて喜んでいた。

《实用ことわざ慣用句辞典》

表达「喜ぶ」的惯用句有「顔を綻ばせる」。即因为某件高兴的事,脸上绽开笑容露出喜悦之情,而表达「怒り」或「不満」的「顔」惯用句却未发现。这或许与这个隐忍的民族不轻易把不满或气忿表现在脸上有关,比如「頭に血が上がる」(血往头上涌),气忿的感觉用身体内部的反应来形容而不是表现在脸上。事实上,日语身体名词惯用语中,大多数都集中在身体外部名词上。相比而言,中文虽也用“颜”等外部名词构成惯用语来表达人的情感,但更多的是用“魂”,“胆”等内部名词的惯用语来表达<sup>[3]</sup>。

### (四)「人」

日语中表达「人」意义的惯用句有「顔がそろう」(人到齐)、「顔を見せる」(出席,露面)、「顔を出す」(露面)等。这些惯用句在具体的使用中又有不同特点。参照以下例句。

(16)絨毯を敷き詰めた十二畳ほどの会議室には、大河内教授を囲んで、他の委員たちが全部顔を揃えた。(山崎豊子《白い巨塔》上)

(17)定刻の二時に、鵜飼医学部長はじめ、東、野坂の各委員は全部、顔を揃えていたが、委員長の大河内だけが遅れていた。(山崎豊子《白い巨塔》上)

(18)林君は帰国したそうだが、一向に顔を見せないね。《实用ことわざ慣用句辞典》

例句(18)的「顔を見せる」主要表示“人的存在”。用法与此相近的还有「顔を出す」。而「顔を出す」又分别用于“場所に”、“会場に”、“人に”三种情况。见下例。

＜場所に＞

(19)西新宿のオフダ探偵社に顔を出してから、三井ビルの中にあるレストランで晩めしを食って、また上高田へ戻ったのだ。(都筑道夫《脅迫者によろしく》)

＜会場に＞

(20)その上、花街の小唄や長唄の会へは必ず顔を出し、適当な付き合いの席も設けて、どこからそんなエネルギーが湧くのかと首を傾げなくなるような精力的な活動であった。

(山崎豊子《白い巨塔》上)

＜人に＞

(21)ちよいちよい石田部長の所に挨拶に顔を出したという安田を稲村氏が小樽を過ぎるまで見なかったというのはどういうわけだろう。(松本清張《点と線》)

另外,此惯用句的主体并不限于「人」,还可用于抽象事物。如下例。

(22)諺が言語生活の中で、顔を出さなくなった原因はいろいろある。(森田良行「ことわざ慣用句の新旧」《国文学解釈と鑑賞》)

## 二、「顔」惯用句的意义变化及评价

马国凡(1998)指出,惯用句的抽象意义来自于比喻。比喻是惯用句抽象意义的源头。比喻使惯用句取得抽象意义。虚指,抽象意义是惯用句的生命线<sup>[4]</sup>。上文的大量例句亦说明,惯用句构成要素的原意与惯用句整体所代表的抽象意义之间发生了意义转变。

西方语言学家 S.ullmann(1962)关于“意义变化”有以下说明:

变化不论是因何种原因引起,在其原来本意与新的意义之间一定存在某种关系,某种“联想”。有时只因联想的强力作用就可改变意义;有时别的原因亦可促成决定性的变化。但是,不论是何种形式的联想都往往存在于变化过程之中,因此可以说联想是意义变化的条件<sup>[5]</sup>。

S.ullmann 并指出,意义变化可划分为两个范畴。即意义的类似性(隐喻)和内容的接近(换喻)。而另一语言学家 RAWaldron(1979)则把本意与喻意之间意义转变的基本类型划分为形态型、机能型和评价型<sup>[6]</sup>。

在大多数惯用句中对此三个类型的划分并非完全孤立。换言之,在意义变化的过程中,机能型里有时也含有形态型的特征,同一惯用句有时既是机能型同时又含有形态型的因素。而评价型一般不能成为意义变化的唯一基准,同时含有形态上或机能上的要素。

本文中,笔者尝试以 Waldron 对「喻意」与「本意」之间意义转变的分类,即形态型、机能型和评价型,来考查日语「顔」惯用句。

### (一)「顔」惯用句的意义变化

笔者将「顔」惯用句的意义变化进行归纳、划分,如下表。

惯用句	类型		
	形态型	机能型	评价型
顔が潰れる(丢脸)	○	○	
顔に泥を塗る(给脸上抹黑)	○	○	
顔から火が出る(臊得脸通红)	○	○	
顔が利く(吃得开)		○	○
顔が売れる(出名)		○	○
顔が合わせられない(难以面对)		○	

正如前文 Waldron 指出,笔者也认为,从构成要素的原意到惯用句喻意其意义转变很难用一个类型来归纳。

首先,试看形态型的「顔が潰れる」、「顔に泥を塗る」和「顔から火が出る」。如果把「顔」换成「物」的话,则表示「物がだめになる」(东西不能用)、「物が汚くなる」(东西变脏)等意思,这是形态上的类似;而惯用句的抽象喻意表示,丢脸,脸上摸黑等「面目・名誉」受损时的消极性评价。「顔から火が出る」很形象地说明,在感到害羞时,脸变红、变热,视觉上类似于「火」,同样,「顔に泥を塗る」也用于因为不光彩的行为令脸上无光、不好看,甚至很脏,其视觉效果类似于「泥」。可见这些惯用句有形态上的类似性,又有评价意义上的类似性。

其次,机能型惯用句有「顔が利く」、「顔が売れる」等。「顔が利く」与「薬が利く」(药起作用)意义类似,具体地说,是「利く」这一动词在机能上的类似性;起作用,管用。「脸」起作用,说明有名气,兜得转,神通广大,同样,「顔が売れる」类似于「物が売れる」,即动词「売れる」在机能上的共通

之处。「脸」如「物」一样卖得好、卖得出去,因而被更多人知道,以至有名望、出名。此类惯用句在用于「面目・名誉」意义时也分别具有积极性评价(顔が利く、顔が売れる等)和消极性评价(如「顔が売れない」等)。

再次,无论是形态型还是机能型惯用句,同时都具有评价性意义,评价型是惯用句意义转变的基本形态。「顔が潰れる」、「顔に泥を塗る」、「顔から火が出る」都是对感情的评价,「顔が利く」、「顔が売れる」是对能力和身份的评价,「顔が合わせられない」既不能划归为形态型,也不能划归为机能型,其评价的意义最明显,即对「面目・名誉」的评价。

(二)「顔」惯用句的意义评价

Waldron 认为,构成惯用句意义转变的基本形态的评价型可分为:轻蔑性意义和高评价意义,而 S.ullmann 把评价分为堕落性评价、向上性评价和中间项。笔者将惯用句划分为积极评价、消极评价和中间项,如下表:

意义评价	惯用句	积极评价	消极评价	中间项
	顔が立つ(有面子)	○		
	顔が利く(面子大起作用)	○		
	顔が売れる(出名有面子)	○		
	顔を綻ばせる(喜笑颜开)	○		
	顔がつぶれる(丢脸)		○	
	顔に泥を塗る(给脸上抹黑)		○	
	顔から火が出る(臊的脸通红)		○	
	顔が合わせられない(难以面对)		○	
	顔を出す(出头,露面)			○

「顔」惯用句的意义评价多是围绕「面目・名誉」、「知名度」以及「情感」这几个方面。作为积极性评价的惯用句有「顔が立つ」「顔が利く」「顔が売れる」「顔を綻ばせる」等,「顔が立つ」是面目或名誉被保全,「顔が利く」因为广为人知而在特殊的领域获得特别的方便和好处,「顔が売れる」也是因为广为人知而拥有知名度,「顔を綻ばせる」是表达喜悦的心情,以上都是表达积极性意义的评价。

而消极性评价的惯用句如「顔がつぶれる」「顔に泥を塗る」「顔から火が出る」「顔が合わせられない」等,其评价的对象多是关于「面目・名誉」和「耻」,也就是面目、名誉受到损害的同时蒙受羞耻。

作为中间项的惯用句如「顔を出す」等,其构成要素的意义本质上是中立的,但作为惯用句整体随着不同的文脉或呈现消极意义或呈现积极的意义。「顔を出す」一般用于「姿を見せる」非常中

立性的意义,但在下例的使用中却明显地呈现消极性质。

(23)「政界の汚職事件という、すぐにあの代議士が顔を出す。」

《实用ことわざ・慣用句辞典》

从整句话的文脉和氛围可明显感受到「すぐ顔を出す」代議士的不受欢迎的语感。

三、结 语

笔者围绕日语中以「顔」为主要构成要素的惯用句进行了考察。

首先,「顔」惯用句的意义使用主要可分为<面目・名誉>、<知名度>、<情感>、<人>这几个方面。<面目・名誉>又可细分为<保全面目・名誉>和<损害面目・名誉>、<情感>可细分为<羞耻>与<喜悦>,<人>可细分为<人的存在>和<相关者>。

其次,「顔」惯用句从构成要素的原义到惯用句整体的喻意之间,其意义转变可归纳为形态型、机能型和评价型,评价型为基本形态,大多数惯用句既是形态型(或机能型),同时也是评价型。评价作为「顔」惯用句的基本意义,又分为积极性评价、消极性评价和中性评价。

根据 1956 年日本 90 种杂志的分类词汇统计,日本固有的词汇中使用频率最高的是人体词汇,正因为如此,以人体词汇构成的惯用句也就很多<sup>[7]</sup>。笔者只是对日语人体词汇惯用句的初步探讨。也许因为中日两种语言对惯用句的概念及其范围尚无固定的、相对应的定义,这方面的研究成果尚不很多。笔者希望借此抛砖引玉,并在今后的学习中进一步拓展、深化这类课题的研究。

参考文献:

[1] 李晶.身体语汇惯用语的中日对比研究[J].日语学习与研究,2005(2):48.

[2] 吴钰.谈中日身体词汇的文化性[J].日语学习与研究,2003(3):83.

[3] 王宝平.中日身体部位惯用语的比较[J].日语学习与研究,2005(2):27.

[4] 马国凡.惯用句[M].内蒙古:内蒙古人民出版社,1998:55.

[5] 宫地裕編.惯用句の意味と用法[M].日本:明治书院,1982:62.

[6] 築島謙三訳.意味と意味の発展[M].日本:法政大学出版局,1990:33.

[7] 王宏.日语惯用语例解手册人体词汇惯用语专辑[M].上海:上海译文出版社,1983.

## On phrase of Japanese body language

WANG Xue - mei

(School of Foreign Language,Guangdong University of Technology , Guangzhou 510520 , China)

**Abstract:** The study of idioms in the academia of Japanese started earlier than in the academia of Chinese. Over the last few years ,a comparative study of Chinese-Japanese idioms has drawn a growing attention . This paper first examines the definitions and usages of the Japanese idioms containing the head word “颜” (face) and then discusses into which types of conversion between literal meaning and figurative meaning they fall ,based on the theory of the linguist ,R . A . Waldron .

**Key words:** 颜 (face) ;literal meaning ;figurative meaning

本文编辑:吴晏佩



(上接第 77 页)

- |   |  |
|---|--|
| [7] 马月兰 . 中美拒绝语策略共性比较研究[J]. 西安外国语学院学报 ,2000(6) :46 - 49 .   | [11] HallEdward T . Beyond culture [M] . New York : Doubleday ,1976 .  |
| [8] 王爱华 ,吴贵凉 . 英汉拒绝言语行为的社会语用研究 [J]. 电子科技大学学报 ,2004(3) :66 - 78 .  | [12] Samovar Larry A ,Porter Richard E . Communication between cultures [M] . 5th ed . Beijing : Peking University Press , 2004 :76 - 78 . |
| [9] Kager R . Optimality theory [M] . Beijing : Foreign Lanaguage Teaching and Research Press ,1999 :3 - 32 . | [13] 王爱华 ,吴贵凉 . 对英汉拒绝言语行为直接性层面的调查研究[J]. 西南交通大学学报 ,2005(1) :72 - 77 .   |
| [10] 冯友 . 英汉称赞语回应策略差异的优选论解释[J]. 外国语 ,2006(4) :27 - 32 .   |  |

## An OT account of Chinese and American refusal speech act

XU Xiao - ye ,LUO Jian - sheng

(College of Foreign Languages ,South-central University for Nationalities ,Wuhan 430074 ,China)

**Abstract:** This paper makes a comparison between Chinese and American refusal speech act under the framework of cooperative principle ,politeness principle and optimality theory . It proves that in the same situation ,the hierarchical rankings of constraints are the same either in Chinese or English . However ,the hierarchical rankings of these two languages are different ,which manifest various culture values hidden in these two countries .

**Key words:** refusal speech act ;optimality theory ;cultural difference

本文编辑:邹小荣